

Gülden S. A.

Die hieratischen Texte des P. Berlin 3049

Kleine Ägyptische Texte 13, hrsg.v. H. Altenmüller, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2001.

ISBN 3-447-04220-6

(Цена 34 EUR)

13-й выпуск КÄТ — это публикация диссертации на степень магистра. Объектом исследования является рBerlin 3049, который содержит гимны времени XX-й династии и фрагмент указа Тутмоса III. Сам папирус датируется XXI–XXII династией.

Во введении (С. XIII–XX) автор излагает историю публикаций, изучения и переводов этих текстов и обсуждает палеографические особенности папируса.

В основной части работы (С. 1–87) представлена иероглифическая транскрипция, перевод и филологический комментарий рBerlin 3049.

1. Гимн Птаху (строки 1,7–2,2).

Из-за отсутствия начала папируса и плохой сохранности первого гимна автор приводит параллельные строчки гимна Птаху по рBerlin 3048 (1,1–1,8). Этот гимн содержит имя Рамсеса IX (рBerlin 3048: 1,2; 1,4).

2. Гимны Амону-Ра (строки 2,2–16,5)

Первая часть гимна Солнцу состоит из четырех песен, вторая — из восьми. Перевод этого гимна известен по публикации Я. Ассмана¹. Это довольно обширный цикл песен богу творцу, тайному обликом (prj ntrw m r=f rmtj m jrt=f «вышли боги из его уст, люди из его ока» 2,6; jmn-r^c jr pt n b=f r shd twj «Амон-Ра, сотворивший небо для своего Ба, чтобы освещать обе земли» 4,1; nn mwt{=f} msj sw «нет матери, родившей его» 5,1; sn=n t n hrgrw=k «Мы целуем землю перед обликом твоим» 7,7 и т.д.).

3. Гимн богу-творцу (строки 17,1–17,6)

Этот текст также прославляет создателя (nhm kkw dd hdd «Прогоняющий тьму, дающий свет» 17,5), но не относится к группе предыдущих гимнов. Он содержит упоминания о богах Хонсу-Тоте и Хнуме.

4. Указ Тутмоса III. (vs 18,1–19,6)

В конце папируса записан указ Тутмоса III, который ранее уже был известен по публикации П. Верню². К сожалению, сохранилось лишь 12 строк от этого документа. Помимо прочего текст интересен употреблением harax legomenon kmnw (Wb V, 131: «Personenbezeichnung»):

«wd-nsw... r jrt hrr ntrw m t pn r hwj kmnw r dr [sdb]» (vs 18,5–18,6).

«Царский указ... чтобы умилоствить богов этой земли, чтобы защитить kmnw, чтобы устранить [недуг]».

П. Верню предложил перевод kmnw как «слепые»³ (ср.: k³mn, со времени НЦ). В этой связи следует обратить внимание на предложенное О. Д. Берлевым понимание h³hw как «светлых» (способных видеть) на основании сопоставления с прозвищем слепого русского царя Василия II — «Темный»⁴. Исходя из значения основы слова km «черный», kmnw вполне можно трактовать как «слепые», но в этом случае ³ в k³mn не должен читаться: его следует рассматривать как элемент «силлабического письма». Кроме того, слово может иметь значение «египтяне» (kmt / kmtjw, Wb V, 127–128), или быть ошибкой переписчика.

В конце исследования (С. 88–89) приводится иероглифическая транскрипция восьми фрагментов, возможно относящихся к папирусам 3048 и 3049. Фрагменты А и В сохранили имя Рамсеса IX (nfr-k³-r^c stp.n-r^c).

В приложении (Taf. I–XVII) опубликованы очень качественные фотографии папируса.

¹ J.Assmann. Ägyptische Hymnen und Gebete // OBO Sonderbd. Göttingen, 1999. S.282–294.

² P. Vernus. Un decret de Thoutmosis III relatif a la sante publique (pBerlin 3049, vs XVIII-XIX) // Or, 48, 1979. P.176–184, Pl. I).

³ Это значение теперь в словаре: R. Hannig. Handwörterbuch, 2001, S.884.

⁴ S. Hodjash, O. Berlev. The Egyptian Reliefs and Stelae in the Pushkin Museum of Fine Arts. Moscow-Leningrad, 1982. P.14, note 41; P.72, note h); A. О. Большаков. Человек и его двойник. СПб, 2001. С. 96.

М. В. Панов
(Новосибирск, 2005)